



NĂM THÁNH 2025
PILGRIMS
of
HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

CHÚA NHẬT II MÙA VỌNG [A] † 07/12/2025

St. Lucia (k. 304) | Ngày 13/12

Các thiếu nữ có tên thánh là Lucia chắc phải thất vọng khi muốn tìm hiểu về vị thánh quan thầy của mình. Chỉ có một chi tiết về Thánh Lucia còn sót lại đến ngày nay, đó là người cầu hôn với thánh nữ vì bị từ chối nên đã tố cáo người là Kitô Hữu, do đó người bị xử tử ở Syracuse thuộc Sicily vào năm 304.

Cũng dễ để hiểu những khó khăn của một thiếu nữ Kitô Giáo khi phải chiến đấu trong một xã hội trần tục như ở Sicily vào năm 300. Cũng tương tự như xã hội ngày nay, nhiều thói tục của xã hội đã ngăn cản chúng ta sống xứng đáng là người theo Đức Kitô.

Các bạn bè của Lucia có lẽ cũng ngạc nhiên về Đấng mà Lucia yêu quý, Lucia tin tưởng rằng chính Chúa Giêsu đã sống lại từ cõi chết. Thiên Chúa đã minh chứng tất cả những gì Người nói và hành động. Để làm chứng cho đức tin ấy, thánh nữ đã thề giữ mình đồng trinh.

Thật là một điều khôi hài đối với các bạn ngoại giáo của thánh nữ! Giữ mình trinh khiết trước khi thành hôn là một lý tưởng cổ hủ của người Rôma, ít người còn giữ nhưng không ai kết án lý tưởng ấy. Tuy nhiên, ngay cả cô ta không muốn kết hôn thì điều đó thật quá đáng. Chắc cô ta phải có điều gì xấu xa cần giấu diếm, như miệng lưỡi thế gian thường đồn đãi?

Chắc chắn Thánh Lucia đã nghe biết về nhân đức anh hùng của các vị đồng trinh tử đạo. Người muốn trung thành với tấm gương của các đấng ấy, cũng như theo gương của người thợ mộc, là Đấng mà người tin là Con Thiên Chúa.

nguoitinhuu.org

Girls whose saint name was Lucia must have been disappointed when they tried to learn about their patron saint. The only detail that has survived to this day is that her suitor, after being rejected, denounced her as a Christian, and she was executed in Syracuse, Sicily, in 304.

It is easy to understand the difficulties that a young Christian girl had to contend with in a secular society like Sicily in 300. Like today, many of the customs of society prevent us from living a life worthy of Christ.

Lucia's friends were probably surprised by the One she loved. Lucia believed that Jesus had risen from the dead. God had vindicated all that He said and did. To testify to her faith, she took a vow of virginity.

What a joke to her pagan friends! Premarital virginity was an old Roman ideal, few still held, but no one condemned it. Yet, even if she did not want to marry, it was too much. Surely, she had something bad to hide, as the world often said?

Surely St. Lucia had heard of the heroic virtues of the virgin martyrs. She wanted to be faithful to their example, as well as to the example of the carpenter, whom she believed to be the Son of God.



SAINT LUCY
Pray for us!

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- ◆ Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- ◆ Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- ◆ Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- ◆ Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ



THÁNH LỄ TRONG TUẦN

CHÚA NHẬT

- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy *5 PM, 7 PM (Eng)
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

THỨ HAI - THỨ SÁU

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

THỨ BẢY

Khấn Đức Mẹ HCG 5:30 PM
Thánh Lễ 8 AM, *5 PM & 7 PM

THỨ NĂM TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG

Adoration (Eng) 7:45 PM - 8:15 PM

THỨ SÁU HÀNG TUẦN

Chầu Thánh Thể 6:30 PM - 7 PM

THỨ SÁU TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG

Chầu Lượ 7:30 AM - 6:30 PM

✠ Giải Tội

- Thứ Hai - Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều
- Chúa Nhật không có Giải tội

✠ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

- Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ

✠ Hôn Phối

- Cần làm hồ sơ Hôn Phối tại Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới

✠ Xức Dầu

- Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (469) 797-8070 / (214) 924-8359

✠ Đám Tang

- Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo xứ hoặc (469) 797-8070

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073
Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9AM - 2PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- ✠ Giáo Lý 11:00 - 12:00 🇻🇳 Việt Ngữ 14:00 - 15:00
- ✠ Thánh Lễ 12:15 🇻🇳 TNTT 15:15 - 16:15

CHÁNH XỨ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, CSSR
PHÓ XỨ

Lm Giuse Đình Tú, CSSR (469) 797-8070
Lm Martin Nguyễn Cát, CSSR (346) 490-9800

PHÓ TẾ

Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037
Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

Phạm Tân (972) 414-7073

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Trần Ánh Kim (214) 606-1956

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHOI PHỤ VỤ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

BAN THỪA TÁC VỤ RƯỚC LỄ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

BAN THỪA TÁC VỤ SÁCH THÁNH

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

BAN GIÚP LỄ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

CA ĐOÀN

Thánh Linh (214) 289-9581

Trinh Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Goan Vianney (469) 583-2788

KHOI GIA ĐÌNH

DỰ BỊ HÔN NHÂN & ĐẠI DIỆN TÒA ÁN HÔN PHỐI

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT THĂNG TIẾN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHOI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

BAN GIÁO LÝ

Sr. Nguyễn Mai Grace, CMR (417) 425-5160

BAN VIỆT NGỮ

Phan Thanh (214) 603-7674

HỘI PHỤ HUYNH

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

BAN GIÁO LÝ DỰ TÔNG

Phó Tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM

Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

Đỗ Thị Minh Tâm (214) 326-5058

HỘI ĐẠO BINH ĐỨC MẸ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

HỘI ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

ĐOÀN THANH NIÊN PHANXICO ASSISI

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

MỤC VỤ GIỚI TRẺ

Trần Linda (903) 975-3678

NHÓM NGUỒN SỐNG

Nguyễn Trí (214) 406-3475

NHÓM LÀM ĐẸP NHÀ CHÚA

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

NHÓM BẢO TRÌ TT AN PHONG

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

BAN TRẬT TỰ

Nguyễn John Phú (469) 360-5880

BAN AN NINH

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

SAFE ENVIRONMENT OFFICER

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

NHÓM BÁC ÁI

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS

Phạm Anh (469) 774-4319

HỘI QUẢN GIÁO XỨ

Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

NHÀ BÌNH AN (NHÀ CỐT)

Văn Phòng Giáo Xứ (972) 414-7073

ĐẠI DIỆN BẢO TRỢ ƠN GỌI

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Đức Minh (972) 768-0787

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

🌐 www.dmhcg.org 📧 dmhcggarland@gmail.com

📘 www.facebook.com/MotherofPerpetualHelpParish

TUẦN PHỤNG VỤ

12 2025

- 07 Chúa Nhật II Mùa Vọng Năm A
 - 08 Thứ Hai, Đức Maria Vô Nhiễm Nguyên Tội, Lễ Trọng
 - 09 Thứ Ba, Thánh Gioan Đêgô (n)
 - 10 Thứ Tư, Đức Mẹ Lôrêto, (n)
 - 11 Thứ Năm, Thánh Đêmasô I, giáo hoàng (n)
 - 12 Thứ Sáu, Đức Mẹ Guadalupe, Lễ Kính (USA)
 - 13 Thứ Bảy, Thánh Lucia, trinh nữ, tử đạo (N)
 - 14 Chúa Nhật III Mùa Vọng Năm A
- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật 7/12/2025 @7PM

GK3 Bà Kim Hunt 469-816-7481
8 Vigilant Dr, Garland, TX 75040



ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “*Donation – Đóng góp online*”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

KHÓA THĂNG TIẾN HÔN NHÂN

Để giúp cho các gia đình trong Giáo Xứ sống thêm vui tươi và phấn khởi trong đời sống gia đình Công Giáo, Chương Trình Thăng Tiến Hôn Nhân sẽ có Khóa Thăng Tiến Hôn Nhân tổ chức vào các ngày:

- ♦ THỨ SÁU 19/12/2025 | 5:30 - 10 PM
- ♦ THỨ BẢY 20/12/2025 | 7:30 AM - 10 PM
- ♦ CHÚA NHẬT 21/12/2025 | 7:30 AM - 6 PM

TẠI: GIÁO XỨ THÁNH TÂM CHÚA GIÊSU

2121 N. DENTON DR, CARROLLTON, TX 75006

Đơn xin tham dự có tại Nhà Thờ và Văn Phòng Giáo Xứ

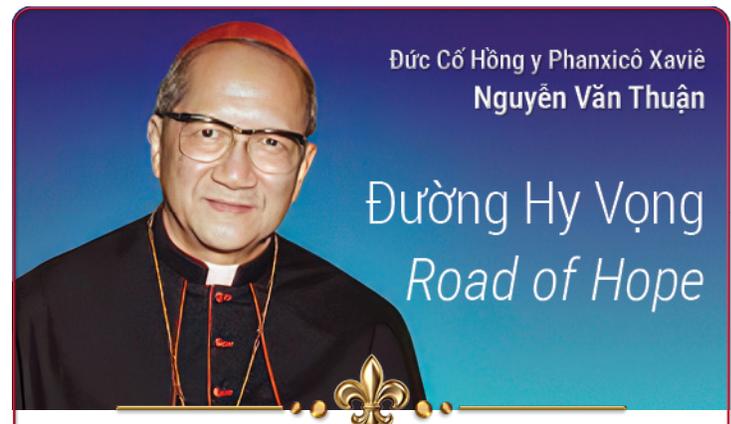
Liên lạc: Cha Anthony Nguyễn Quốc Dũng
Email: anthony04nguyen@yahoo.com



Hope Faith

Alleluia! Hãy dọn đường Chúa, hãy sửa đường Chúa cho ngay thẳng; và mọi người sẽ thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa.

Lc 3,4b



Đức Cố Hồng y Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Thuận

Đường Hy Vọng
Road of Hope

“Làm một cuộc cách mạng: đừng đem đời người công giáo xa lìa môi trường, để quay quần quanh các việc thiêng liêng. Đẩy người công giáo mang niềm hy vọng của mình xâm nhập môi trường”.

(Đường Hy Vọng, số 970 – TGM FX Nguyễn Văn Thuận)

giải đáp thắc mắc CÔNG GIÁO

Q&A: *Thưa Cha, tại sao bên Công Giáo vào mùa Noel lại trưng bày cây thông Noel và nó có ý nghĩa gì?*

Trich đoạn văn theo Tổng Giáo Phận Hà Nội như sau: Theo truyền thuyết, ngay từ 2000 đến 1200 trước Công nguyên đã có tục lệ trưng bày cây thông épicea vào ngày 24 tháng 12, bởi vì người ta xem như ngày này là ngày tái sinh của Mặt trời. Trước đây, người Đông Âu (Celts) dùng lịch theo chu kỳ Mặt trăng. Mỗi tháng của năm đều liên kết với một loại cây. Ngày 24 tháng 12 nhằm tiết Đông chí được đặt tên là tùng bách (épicea). Để làm lễ cho ngày Đông chí, một cây xanh tượng trưng cho sự sống được trang trí bởi trái, hoa và lúa mì. Năm 354, Giáo hội Công giáo định lễ Giáng Sinh được cử hành ngày 25 tháng 12. Theo dòng thời gian cây Noel có một lịch sử hình thành và đến nay nó đã trở thành thân quen mỗi dịp Giáng Sinh về.

Người ta kể lại rằng: thánh đan sĩ Boniface (sinh năm 680) đã phá tục thờ cây cối. Ngài thuyết phục các đạo sĩ người Đức ở vùng Geismar là cây sồi không phải là cây thiêng. Ngài cho hạ một cây sồi. Khi đốn cây, sồi lăn xuống triệt hạ các cây mọc trên triền dốc, chỉ trừ cây thông. Thánh Boniface coi đó là điềm lạ, nên đã thuyết giảng rằng: “Kể từ nay, ta đặt tên cho cây thông là cây Chúa Hải Đồng”. Từ đó, người ta trồng cây thông trên khắp nước Đức để mừng lễ Giáng Sinh. Đến thế kỷ thứ XI, cây Noel được trang hoàng bằng những trái pomme đỏ, tượng trưng cho cây thiên đàng. Trên đó người ta treo trái pomme của bà Eva. Từ thế kỷ thứ XII, cây sapin được xuất hiện tại Âu Châu, vùng Alsace. Người ta gọi “Cây Noel” lần đầu tiên tại Alsace vào năm 1521.

Thế kỷ thứ XIV, người ta trang trí cây thông bằng những trái pomme của bà Eva, kẹo và bánh. Cũng vào thời kì đó, một ngôi sao trên đỉnh cây tượng trưng cho ngôi sao Bethlehem bắt đầu được phổ biến. Năm 1560 những người theo đạo Tin Lành phát triển truyền thống cây Noel.

Thế kỷ XII và XIII, các cây sapin chiếu sáng đầu tiên xuất hiện. Người ta dùng những vỏ trái hồ đào (noix) đựng đầy dầu, trên mặt để tim đèn, hay đèn sáp mềm, cột quanh cây thông. Năm 1738, Marie Leszcynska, vợ vua Louis XV nước Pháp, đã trang hoàng một cây Noel trong lâu đài Versailles. Tại Alsace-Lorraine, người ta thấy càng ngày càng nhiều cây sapin, nơi đầu tiên có truyền thống này. Các nước Thụy Điển, Đan Mạch, Na Uy thường trang hoàng nhà cửa cây xanh nhân dịp năm mới để xua đuổi ma quỷ. Họ còn dựng cây cho chim trú ngụ trong mùa Giáng Sinh.

Năm 1837, bà công tước Orléans, Hélène de Mecklembourg, gốc người Đức cho người trang hoàng một cây sapin tại điện Tuileries. Làm lễ Giáng Sinh quanh một cái cây, biểu tượng cho cây trên Thiên Đàng và đủ loại kẹo đã trở thành một truyền thống nhanh chóng bên Đức. Phải chờ đến gần một thế kỷ để truyền thống đó đến mọi gia đình người Pháp, nhất là sau chiến tranh 1870, có hàng ngàn gia đình người

Alsace-Lorraine di cư qua Pháp. Chính nhờ thời kì đó mà cả nước Pháp thu nhập truyền thống này. Đầu thế kỷ thứ 19, Cây Noel được nhập vào nước Anh từ từ và rất được tán thưởng, nhờ ông hoàng Albert, chồng của Nữ hoàng Victoria. Vào thời đó, người ta gọi cây Noel là cây Victorian Tree. Cây Victorian Tree được trang trí bằng đèn sáp, kẹo cùng các thứ bánh treo ở cành cây bằng dây giấy đủ màu. Cây Noel được thịnh hành nhất vào thế kỉ thứ 19. Cây

Noel cũng được những nước Áo, Thụy Sĩ, Phần Lan, Hoà Lan tán thưởng trong thời kì này. Hiện nay khắp nơi trên thế giới đều tổ chức lễ Giáng Sinh và chưng cây Noel.

Tương truyền về thánh Boniface kể rằng, một hôm trên đường hành hương, Ngài tình cờ bắt gặp một nhóm những kẻ ngoại đạo sùng bái đang tập trung xung quanh một cây sồi lớn, dùng một đứa trẻ để tế thần. Để dừng buổi tế thần và cứu đứa trẻ, thánh nhân hạ gục cây sồi chỉ bằng một quả một quả đấm! Tại nơi đó đã mọc lên một cây thông nhỏ. Vị thánh nói với những kẻ ngoại đạo rằng cây thông nhỏ là cây của sự sống và nó tượng trưng cho cuộc sống vĩnh hằng của Chúa Cứu Thế.

Nguồn gốc thực của cây Noel có thể gắn liền với những vở kịch thiên đường. Vào thời thượng cổ, những vở kịch đạo đức được biểu diễn khắp Châu Âu, thông qua các vở kịch ấy người ta có thể truyền bá các bài Kinh Thánh. Những vở kịch nói về nguồn gốc của loài người và sự đại dột của Adam và Eva tại vườn Eden, thường được diễn vào ngày 24 tháng 12 hằng năm. Cây táo là một đạo cụ trong vở kịch, nhưng vì các vở kịch được diễn vào mùa đông, các loài cây đều chưa kết trái nên các diễn viên phải treo các quả táo giả lên cành cây. Phong tục cây Noel trở nên phổ biến ở Đức vào thế kỉ XVI. Người theo Kitô giáo mang cây xanh vào trong nhà và trang hoàng cho chúng trong dịp lễ Giáng Sinh.

Ở những vùng vắng bóng cây xanh, mọi người tạo ra các đồ vật hình chóp từ gỗ và trang trí cho nó các cành cây xanh và nến. Chẳng bao lâu sau, phong tục cây Noel trở nên phổ biến ở các nước Châu Âu. Theo một truyền thống của nước Mỹ, một cuộc vui tổ chức xung quanh cây Giáng Sinh vào một đêm lạnh lẽo ở Trenton, New Jersey trong thời gian nội chiến đã làm thay đổi cục diện cuộc chiến.

Những người lính phe liên bang quá nhớ nhà, nhớ những ngọn nến được thấp sáng treo trên các cành cây Thông Giáng Sinh, đã bỏ nơi gác để ăn uống vui vẻ. Washington đã tấn công và đánh bại họ trong đêm đó. Cây Noel đầu tiên được dân chúng ở Mỹ biết đến là vào những năm 1830. Khi hầu hết người dân Mỹ coi cây Giáng Sinh là một điều kì cục thì những người Đức nhập cư ở Pennsylvania thường mang cây Giáng Sinh vào các buổi biểu diễn nhằm tăng thêm tiền quyên góp cho nhà thờ. Năm 1851, một mục sư người Đức đặt một cây Giáng Sinh trước cửa nhà thờ của ông làm cho những người dân xứ đạo ở đó đã bị xúc phạm và buộc ông phải hạ nó xuống. Họ cảm thấy đó là một phong tục ngoại đạo. Tuy nhiên, vào những năm 1890, nhiều đồ trang trí bắt đầu được nhập từ Đức vào và từ đó tục lệ về cây Giáng Sinh trở nên phổ biến ở Canada và Mỹ. Có một sự khác biệt lớn giữa cây Giáng Sinh của Châu Âu và Bắc Mỹ. Cây của Châu Âu nhỏ, hiếm khi cao hơn 1.5 mét chỉ khoảng 4 -5 feet trong khi cây của Bắc Mỹ cao tới trần nhà.

Năm 1900, cứ 5 gia đình ở Bắc Mỹ thì có một gia đình có cây Giáng Sinh, và hai mươi năm sau phong tục này trở nên khá phổ biến. Vào những năm đầu thế kỉ XX, người dân Bắc Mỹ thường trang trí cây thông bằng đồ trang trí do chính tay họ làm ra. Đồ trang trí truyền thống của người Canada và người Mỹ gốc Đức gồm có quả hạnh nhân, quả hạch, bánh hạnh nhân với nhiều hình dạng thú vị khác nhau. Những hạt bắp chiên nhiều màu sắc, được trang trí cùng những quả phúc bồn tử và các chuỗi hạt. Cũng vào thời gian này bắt đầu xuất hiện những dây đèn trang trí trên cây Giáng Sinh, nhờ nó cây thông rực rỡ hơn nhiều lần. Ánh sáng trang trí bằng đèn điện kéo dài hơn và an toàn hơn rất nhiều so với ánh sáng toả ra từ những ngọn nến.

Mỗi năm khi ngày Giáng Sinh tới, một cây Noel lộng lẫy được đặt tại quảng trường trung tâm Bentall thành phố Vancouver, phía nam British Columbia. Và dân chúng tập trung xung quanh cây Noel đầu tiên vừa được dựng lên và chưa được trang hoàng lộng lẫy kia. Rồi ở cuối thành phố cây thông sáng bóng bừng lên với muôn vàn ánh đèn đầy màu sắc, cùng lúc đó đội hợp xướng nhà thờ ca vang bài hát mừng lễ Giáng Sinh. Tại ngọn đồi Parliament ở Ottawa, một cây Noel rực rỡ ánh đèn màu được đặt cạnh ngọn đuốc thế kỷ của Canada cùng với âm vị ngọt ngào của giai điệu Giáng Sinh tuyệt vời từ tháp hoà bình Carillon vang đến (theo thánh nhạc ngày nay số 52).

Trong giờ đọc kinh truyền tin Chúa nhật 19/12/2004, Đức Thánh Cha Gioan-Phaolô II đã diễn giải ý nghĩa cây Noel: “Ta thường trưng bày bên cạnh máng cỏ một cây thông Giáng sinh, vốn là truyền thống tốt đẹp lâu đời nhằm ngợi ca cuộc sống. Vào mùa đông rét mướt, cây thông vẫn xanh tươi để nói rằng cuộc sống không bao giờ bị hủy diệt. Các quà tặng Giáng sinh được bày dưới gốc cây. Biểu tượng này muốn nói rằng cây Giáng sinh là cây nhân sinh mang hình ảnh Đức Kitô. Đây chính là món quà Thiên Chúa ban cho nhân trần. Thông điệp về cây thông Giáng sinh còn mang ý nghĩa cuộc sống xanh tươi như tặng vật của tình bạn và lòng yêu thương, là sự tương trợ huynh đệ và sự tha thứ, là sự chia sẻ và lắng nghe tha nhân”. Giáng Sinh đã trở thành một đại lễ của nhân loại. Dù tin hay không tin vào Chúa Giêsu, mọi người đều hân hoan đón đợi và vui tươi mừng lễ.

(Nguồn: www.tonggiaophanhanoi.org/lich-su-cay-thong-noel/)

Excerpt from the Archdiocese of Hanoi: According to legend, as early as 2000–1200 BC there was already a custom of displaying the *épicéa* (spruce) tree on December 24, because that day was considered the rebirth of the sun. The ancient Celts used a lunar calendar, and each month of the year was associated with a particular tree. December 24, near the winter solstice, was dedicated to the pine (*épicéa*). To celebrate the winter solstice, a green tree symbolizing life was decorated with fruit, flowers, and wheat. In 354, the Catholic Church established December 25 as the celebration of Christmas. Over time, the Christmas tree developed its own history and has become familiar every festive season.

It is said that Saint Boniface (born in 680) destroyed the custom of tree worship. He convinced the German Druids of Geismar that the oak tree was not sacred. He ordered an oak tree to be cut down, and when it fell, it destroyed all the trees growing along the slope—except for a fir tree. Saint Boniface took this as a sign and preached: “From now on, we shall call this tree the Child Jesus’ tree.” Thereafter, people planted fir trees throughout Germany to celebrate Christmas. In the 11th century, the Christmas tree was decorated with red apples symbolizing the tree of paradise, and the “apple of Eve” was hung on its branches. From the 12th century onward, the sapin (fir tree) appeared in Europe, especially in Alsace. The term “Christmas tree” was first used in Alsace in 1521. In the 14th century, people decorated the tree with Eve’s apples, candies, and cakes. During this period, a star began to be placed on top of the tree, symbolizing the Star of Bethlehem. In 1560, Protestants helped develop the Christmas tree tradition. In the 12th and 13th centuries, the first illuminated sapin trees appeared. People used walnut shells filled with oil, with wicks floating on top, or soft wax candles tied around the tree. In 1738, Marie Leszcynska, wife of King Louis XV of France, decorated a Christmas tree at Versailles. In Alsace-Lorraine, where this tradition originated, more and more fir trees were seen. In Sweden, Denmark, and Norway, people decorated

their homes with greenery for the New Year to ward off evil spirits, and also set up trees to provide shelter for birds during Christmas.

In 1837, the Duchess of Orléans, Hélène de Mecklembourg, of German origin, had a fir tree decorated at the Tuileries Palace. Celebrating Christmas around a tree—symbolizing the tree of Paradise and hung with various sweets—quickly became a German tradition. It took nearly another century for this tradition to reach French families, especially after the war of 1870, when thousands of Alsace-Lorraine families migrated into France. Thanks to this period, the whole of France adopted the tradition. In the early 19th century, the Christmas tree gradually entered England and became greatly appreciated thanks to Prince Albert, husband of Queen Victoria. At that time, the Christmas tree was known as the “Victorian Tree,” decorated with wax candles, candies, and pastries hung from the branches with colorful paper strings. The Christmas tree became most popular in the 19th century. Austria, Switzerland, Finland, and the Netherlands also embraced the tradition during this era. Today the Christmas tree is displayed everywhere around the world.

According to tradition, Saint Boniface once encountered a group of pagan worshippers gathered around a large oak tree, preparing to sacrifice a child. To stop the ritual and save the child, he toppled the oak with a single blow! In its place a small fir tree sprang up. The saint told the pagans that the little fir was the tree of life and symbolized the eternal life of the Savior. The true origin of the Christmas tree may be linked to “Paradise plays.” In ancient times, morality plays were performed across Europe to teach biblical stories. Plays about the origin of humanity and the folly of Adam and Eve in the Garden of Eden were often staged on December 24 each year. The apple tree was used as a stage prop, but since the plays were held in winter when trees bore no fruit, actors hung artificial apples on the branches. The custom of the Christmas tree became popular in Germany in the 16th century, when Christians brought green trees into their homes and decorated them for Christmas.

In regions lacking evergreen trees, people built wooden pyramids decorated with greenery and candles. Before long, the custom spread throughout Europe. According to one American tradition, a party held around a Christmas tree on a cold night in Trenton, New Jersey, during the Civil War altered the course of the conflict. Union soldiers, homesick and remembering the Christmas candles hanging on fir trees, abandoned their posts to celebrate. Washington attacked that night and defeated them.

The first Christmas trees known to the American public appeared in the 1830s. While most Americans viewed Christmas trees as strange, German immigrants in Pennsylvania would display them during charity events to raise money for churches. In 1851, a German pastor placed a Christmas tree in front of his church, offending parishioners who forced him to remove it, believing it to be a pagan custom. But by the 1890s, German-made ornaments were being imported, and the Christmas tree became popular in Canada and the United States. A major difference between European and North American trees is size: European trees are small, seldom taller than 1.5 meters (4–5 feet), while North American trees often reach the ceiling.

By 1900, one in five North American families had a Christmas tree, and twenty years later the custom had become common. In the early 20th century, North Americans typically decorated their trees with homemade ornaments. Traditional German-American and Canadian decorations included almonds, nuts, and almond cookies in various

CHƯƠNG TRÌNH

Mùa Vọng và Giáng Sinh 2025

TÌNH TÂM MÙA VỌNG

GIẢNG THUYẾT
LM. Phêrô Bùi Quang Tuấn, CSsR.

THỨ BA 9
Thánh Lễ: 7 PM
Giảng thuyết: 7:45 – 9 PM (Tiếng Việt)
CHỦ ĐỀ *Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng*

THỨ TƯ 10
Thánh Lễ: 7 PM
Giảng thuyết: 7:45 – 9 PM (Tiếng Việt)
CHỦ ĐỀ *Hãy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng*

THỨ NĂM 11
Thánh Lễ: 7 PM
Giảng thuyết: 7:45 – 9 PM (Tiếng Anh)
THEME *Let's Light the Flame of Hope*

GIẢI TỘI MÙA VỌNG

Thánh Đường & Trung Tâm Anphong
Thứ Hai - Thứ Tư 15 - 17
7:45 PM - 9 PM

LỄ VỌNG GIÁNG SINH

Thứ Tư 24
5 PM - Hoạt cảnh & Lễ cho thiếu nhi
8 PM - Hát Thánh ca & Lễ cho người lớn

ĐẠI LỄ GIÁNG SINH (LỄ BUỘC)

Thứ Năm 25
Thánh Lễ: 8 AM | 10 AM (Thánh Đường & TTAP) | 12 PM

LỄ THÁNH GIA THẤT

Chúa Nhật 28
Các giờ Lễ như ngày Chúa Nhật
Đặc biệt, 9 AM - Lễ mừng Kỷ Niệm Hôn Phối cho các đôi vợ chồng trong Giáo Xứ

LỄ ĐỨC MARIA, MẸ THIÊN CHÚA

Thứ Năm 1/1/2026
Lễ Vọng: 7 PM (Tiếng Việt)
Thánh Lễ: 8 AM | 10 AM | 12 PM (Tiếng Anh)

LỄ HIỂN LINH

Chúa Nhật 4/1 @9 AM
Thánh Lễ Bế Mạc Năm Thánh 2025
"Những Người Hành Hương của Hy Vọng"

THE INFINITE

DCYC 2026

**DCYC 2026 - DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE
ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS**

WHAT: DCYC
WHO: HIGH SCHOOL STUDENTS | CÁC EM TRUNG HỌC 9 - 12
WHEN: FEBRUARY 13-15, 2026
WHERE: EMBASSY SUITE HOTEL FRISCO CONVENTION CENTER, FRISCO TX

SEE: \$225
GHI DANH: OCT 19 - DEC 7, 2025
TẠI VĂN PHÒNG KGD OR ONLINE VỚI QR CODE





**LIÊN LẠC
CÔ LINDA TRẦN**
903.975.3678
DMHCG.YAM@GMAIL.COM

"Follow me and I will make you fishers of men" (Matthew 4:18)



2025
đông chớa các thê

COME & SEE

VOCATIONS RETREAT

If you want to know about a life of the Redeemerist

**MISSIONARY CONGREGATION
PRIEST & RELIGIOUS BROTHER**

CONTACT US
cssrvocations@gmail.com
Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R | (469) 264-0147
Fr. Thomas To-Kha Hoang, C.Ss.R | (469) 347-2856

June 16 - 22
Dallas + Houston

December 26 - 31
Dallas, TX



CONGREGATION OF THE HOLY REDEEMER
— THE ULTRA PATRIAM —

cssrvocations.com

Redemptorial Missionary



shapes. Colorful popcorn strings, berries, and garlands were also used. Around this time, electric Christmas lights appeared, making trees far brighter and much safer than those lit by candles. Each year at Christmas, a splendid Christmas tree is placed at Bentall Centre Square in Vancouver, southern British Columbia. People gather around the first tree when it is raised, even before it is fully decorated. Then, on the far side of the city, the Christmas tree suddenly bursts into thousands of colorful lights, while the church choir sings festive carols. On Parliament Hill in Ottawa, a brilliant Christmas tree stands beside Canada's Centennial Flame, accompanied by the lovely sounds of Christmas music from the Peace Tower carillon (according to Thánh Nhạc Ngày Nay, No. 52). During the Angelus on Sunday, December 19, 2004, Pope Saint John Paul II explained the meaning of the Christmas tree: "We usually display a Christmas tree beside the manger; it is a beautiful, ancient tradition praising life. In the harsh cold of winter, the evergreen tree remains fresh and green, telling us that life is never destroyed. Christmas gifts are placed beneath the tree. This symbol expresses that the Christmas tree is the tree of human life bearing the image of Christ. It is God's gift to humanity. The message of the Christmas tree also expresses the freshness of life as a gift of friendship and love—of brotherly support and forgiveness, of sharing and listening to others." Christmas has become a great feast for all humanity. Whether people believe in Jesus or not, everyone eagerly awaits and joyfully celebrates the season.

(Source: www.tonggiaophanhanoi.org/lich-su-cay-thong-noel/)

LỚP CHUẨN BỊ CHO BÍ TÍCH RỬA TỘI

Từ tháng 8 năm 2025, các người đỡ đầu và các cha mẹ có con xin rửa tội tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cần phải theo học "Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội".

Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội giúp các người đỡ đầu và các cha mẹ chuẩn bị tâm hồn và kiến thức để sống đời sống Kitô hữu với niềm tin của Giáo Hội sau khi được rửa tội.

Nội dung chính của lớp thường bao gồm:

- Tìm hiểu về bí tích Rửa Tội.
- Ý nghĩa của bí tích Rửa Tội trong đạo Công giáo.
- Dấu chỉ bên ngoài của bí tích (nước, lời nguyện).
- Tầm quan trọng của việc lãnh nhận bí tích Rửa Tội.
- Vai trò và trách nhiệm của cha mẹ và người đỡ đầu

Lưu ý:

- Giấy chứng nhận có giá trị trong vòng 3 năm sau khi học, nên có thể học trước.
- Có thể học tại giáo xứ khác và nộp giấy chứng nhận cho văn phòng giáo xứ khi nộp đơn.
- Lớp sẽ được mở mỗi tháng một lần, tối Thứ Sáu lúc 8 PM, tuần thứ nhất trong tháng tại Nhà Nguyện.

Tháng 01/2026: Thứ Sáu ngày 2
Tháng 02/2026: Thứ Sáu ngày 6

Có thể học online tại (touch or scan)

[Infant Baptism Course for Parents and Godparents](https://share.google/gvTiGTtBhK8bkSTUs)
<https://share.google/gvTiGTtBhK8bkSTUs>

Xin gọi VP Giáo Xứ 972-414-7073 để biết thêm chi tiết.



HỘI CHỢ TẾT BÌNH NGỘ

Xuân Sum Vầy

20-21
FEB
2026



20-21
FEB
2026

MỜI DOANH NGHIỆP CÙNG CHUNG TAY

gìn giữ VĂN HOÁ VIỆT
& quảng bá THƯƠNG HIỆU!



Tài Trợ – \$6,000

- Góp phần tổ chức hội chợ Tết – duy trì sinh hoạt của Giáo xứ
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo trên poster, và trên đài phát thanh
- Được tri ân & giới thiệu trong chương trình văn nghệ
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo chiếu trên màn hình trong 2 ngày hội chợ
- 1 bàn - 10 ghế, có áo phủ ghế, 1 chai rượu Cognac XO, hoặc Whiskey 750 ML + 1 chai rượu đỏ + bia, thực đơn 7 món + thêm món ăn & nước uống bán tại hội chợ

Bàn Tiệc – \$1,500

- Góp phần mang lại không khí Xuân và chương trình văn nghệ của Giáo xứ
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo chiếu trên màn hình trong 2 ngày hội chợ Tết
- 1 bàn - 10 ghế, 1 chai rượu đỏ + bia, thực đơn 7 món

Quảng Cáo – \$500

- Ủng hộ chương trình hội chợ Tết
- Logo doanh nghiệp được quảng cáo chiếu trên màn hình 2 ngày hội chợ



Chinh Nguyễn
214-924-8359



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



Phúc Trần
469-235-4119

Second Sunday of Advent

“Make Straight the Path: An Advent Invitation”

In today’s Gospel, we meet John the Baptist standing in the wilderness, crying out with a voice that still echoes across the centuries: “*Repent, for the kingdom of heaven is at hand!*” His message is stark, urgent, and uncompromising. And yet, beneath its roughness lies a profound grace—a grace we desperately need. John is not merely a fiery prophet; he is the herald of hope. He is the one sent to shake us awake so that we will not miss the arrival of the One who alone can save us. The setting of this Gospel is important. John chooses the desert, a place of silence, simplicity, and stripping away. In Scripture, the wilderness is where God forms His people—where Israel learned to trust Him, where Elijah heard His whisper, where Jesus Himself would later confront temptation. The desert is uncomfortable, but it is honest. It removes the illusions that distract us from God. Perhaps this Advent, God is inviting us into our own interior wilderness—away from noise, away from busyness, away from the false securities that cause us to forget Him—so that we might hear His voice again.

John’s message can seem severe: *Repent!* It is a call not simply to feel sorry, but to turn around, to reorient our lives toward God. Repentance is joyful because it uproots everything that keeps us from love, from peace, from God’s plan for us. But John also reminds us that repentance must bear fruit. It is not enough to make pious gestures or speak holy words. Love must become visible. Mercy must become concrete. Faith must become action. This Advent challenges us to examine where our discipleship may have grown routine or hollow. What fruit does God long to see in our lives right now? Patience? Forgiveness? Generosity? Courage? John’s words become even more intense as he speaks about the Coming One: “*I am not worthy to carry His sandals.*” Here is a prophet filled with conviction, yet overflowing with humility. He knows his role and embraces it fully. John points away from himself and toward Jesus. In a world obsessed with attention and self-promotion, his humility stands as a radiant example. How often we cling to our own importance, our own opinions, our own comfort! Advent urges us to step out of the center and allow Christ to be the focus of our lives. When we make room for Him—when we decrease so that He may increase—our hearts find peace. John then speaks of the baptism that Jesus will bring: *a baptism with the Holy Spirit and fire*. Fire purifies; fire transforms; fire energizes. The Holy Spirit desires to burn away the sin that clings to us, the fears that bind us, the habits that drain us. The Spirit wants to ignite in us a living, vibrant faith. But welcoming this fire is not always easy. We resist change; we cling to old ways. Yet Jesus does not come to leave us as we are. He comes to make us new. This is the promise of Advent: the Lord is near, and He comes with power—not the power to dominate, but the power to heal and recreate. Finally, the image of the winnowing fan and the threshing floor reminds us that Christ’s coming demands a decision. Advent is not merely a sentimental season. It is a time of choosing. Will we allow God to purify us, or will we hold back? Will we prepare the way for Him, or will we remain asleep? Jesus desires to gather us to Himself as precious wheat, but we must surrender ourselves to His loving work. As we continue our Advent journey, let us hear John’s voice anew. Let us enter the quiet desert of prayer. Let us repent joyfully and bear fruit worthy of the Gospel. Let us embrace humility, welcome the purifying fire of the Spirit, and prepare the way of the Lord in our hearts and in our world. For the kingdom of heaven is truly at hand. May we be ready when He comes. Amen

PTA FUND RAISING

BÁNH LOG CAKE \$50

ĐẶT BÁNH 13 - 21/12 tại Giáo xứ, hoặc gọi (469) 288-0806 (chị Hương)

NHẬN & MUA BÁNH

**Chúa Nhật 21/12 sau các Thánh lễ
7 AM | 9 AM | 12:15 PM**

NHẬN BÁNH 23/12 từ 5 PM - 7 PM tại TTAP



HOA TRẠNG NGUYÊN \$15

(Poinsettia)

Thứ Bảy 13/12 sau Thánh lễ 5 PM

Chúa Nhật 14/12 sau các Thánh lễ

7 AM | 9 AM | 12:15 PM



KÍNH MỜI QUÝ CỘNG ĐOÀN CÙNG CHUNG TAY ỦNG HỘ

CÁC HOẠT ĐỘNG GÂY QUỸ CỦA PTA. THANK YOU!

CASH HOẶC ZELLE LILY NGUYỄN (469) 233-0289



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



A+ INSURANCE DESIGNERS

Bảo Hiểm Obamacare
(ACA) Giá Phải Chăng

972-432-7150 | 469-408-7264 (Lũy)

apivietinsurance.com

1111 W Mockingbird Ln, Ste. 830, Dallas, TX 75247

XIN GỌI NGAY CHO CHÚNG TÔI!

MÙA GHI DANH BẮT ĐẦU TỪ NGÀY 1 THÁNG 11, 2025.

30/12

CHO SHARE PHÒNG

\$400/tháng, Garland 75044
Sau Nhà thờ ĐMHCG

L/L: **512-779-9891**

7/01

DẠY LÁI XE

Chuyên nghiệp, tận tâm,
uy tín, có bằng dạy lái

Nhận đưa đón đi phi trường
và bác sĩ. L/L Mươi

469-438-8819

24/12



Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa

Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HƯU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.

■ TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.

■ BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP

■ BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ

■ CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

16/3-16/10

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ
CHÔN CẮT - HỎA TÁNG**

amy.trinh.advisor@gmail.com

972-489-1171

FUNERAL ADVANTAGE
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor
Amy Trinh Diễm Phước

PES AIRPORT PICK UP - DROP OFF
469-412-1626

**QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073**

CHI NGUYEN (DANNY) OPES USA LLC
214 Kimesa Blvd, Shoppo TX 75081, USA
Email: nguyenchi@dapperbarber.com

NHẬN LÁI XE DỊCH VỤ

- Nhận lái xe từ A-Z
- Đưa rước phi trường (và khắp nơi trên 50 tiểu bang)
- Renew bang lái/ID (làm trong ngày) - Bằng lái Quốc tế (chuyên 50 tiểu bang)
- Lấy hện tòa lãnh sự Mỹ VN phong vấn, khám sức khỏe
- Thẻ xanh hết hạn/ở VN quá hạn vào Mỹ và còn nhiều dịch vụ khác

Đặc biệt mỗi tuần có xe đi
Sat - Saigon Mall (Garland) đi Chợ Bến Thành (Arlington)
Sun - Saigon Mall (Garland) đi Chợ Tân Bình (Bellaire, Houston)

L/L Linh 904-924-4327 / 469-947-8940

HÀNH HƯƠNG CẦU THÁNH GIUSE

Dec 20- Dec 22, 2025

- Viếng Cầu Thánh Giuse tại Nguyễn Đường Lorette, Santa Fe, New Mexico
- Viếng Đức Mẹ Hồ Cát tại Vương Cung Thánh Đường Basilica Chimayo, New Mexico
- Thăm Vương Cung Thánh Đường Chính Tòa (Nhà Thờ Cổ)

L/L Linh 904-924-4327 / 469-947-8940

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà

Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

DAPPER BARBER ACADEMY

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được
NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng
tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn
biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy

DAPPER BARBER & CO

LAM AUTO REPAIR

438 Kirby St., Garland, TX 75042
E-mail: lamsbodyshop@yahoo.com

PAINT BODY
972-302-3375

ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ - KÉO XE MIỄN PHÍ - THU MUA XE CŨ

The Nex Gen Preschool

- + Nhận ghi danh từ 12 tháng đến 12 tuổi.
- + Thức ăn dinh dưỡng thay đổi mỗi ngày.
- + Chương trình học đa dạng và hỗ trợ làm bài tập.
- + Nhận đón các bé sau giờ học.
- + Hỗ trợ điền đơn xin tiền học của chính phủ.

972-597-6789
3130 N Shiloh Rd Garland TX 75044

PHALE - VĂN PHÒNG BẢO HIỂM

- Chuyên cung cấp các loại bảo hiểm:
XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI, OBAMACARE
- Giúp Điền đơn miễn phí MEDICARE Part A và Part B
- Medicare Advantage Part C và Part D

CÁC DỊCH VỤ KHÁC:

- MORTGAGE - ĐỊA ỐC - THUẾ - DỊCH THUẬT & CÔNG CHỨNG

469-407-6022 hoặc 469-783-0680
3306 W Walnut, #403, Garland, TX 75042 (Lầu 4, P. 403)

Bán Nhà 1%

AMAZING REALTY GROUP
Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

Andy Lê
334-578-8888

Garland - Rowlett - Sachse - Murphy - Wylie
Lavon - Rockwall & Những Vùng Lân Cận

ANKIEN TRAVEL LLC
Hiệp Cao: (682) 812-3494
Email: dominichiep@gmail.com

Chương trình hành hương - du lịch trong năm 2026

- Hành hương Xuyên Việt tháng 03/2026**, 23 ngày (từ ngày 24/02 đến 18/03/2026)
Giá trọn gói: \$3,750 (Bao gồm vé khứ hồi, khách sạn 3*, các bữa ăn theo chương trình)
- Tour Japan-Korea, 10 ngày** (từ ngày 19/03 đến 28/03/2026)
Giá Tour: \$2,795 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Khách sạn 3*-4*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-Asia)
- Các Tour HH Châu Âu 4 nước Ý-Bồ Đào Nha- Tây Ban Nha- Pháp 12 ngày, trong các tháng 05, 06 và 09 năm 2026.**
Giá: \$2,850 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Tour HH Châu Âu 6 nước Pháp-Balan-Séc-Áo-Hungary-Mễ Du 12 ngày, trong các tháng 08 và 10 năm 2026.**
Giá: \$2,950 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Tour Du lịch 4 nước Anh-Scotland-Wales-Ireland 10 ngày** (từ ngày 29/05 đến 08/06/2026)
Giá: \$3,570 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*-4*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Chương trình HH Xuyên Việt tháng 11/2026.**
Mọi thông tin, xin liên lạc:

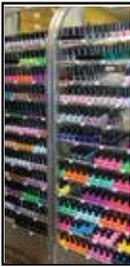
Hiệp Cao: (682) 812-3494, Email: dominichiep@gmail.com

Graff
FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733
www.drgraff.com

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM
7150 N. President Bush Hwy #102
Garland, TX 75044

BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC
CÓ HẸN TRONG NGÀY!



NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER
Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ Humana. aetna

United Healthcare

Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant



Implant-Supported Bridge



Implant-Supported Denture

NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGÂM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

LẤY TỦY RĂNG
 (Root Canal)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Medicare

MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
AETNA HMO & PPO
UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
HUMANA MEDICARE: HMO & PPO



(214) 377-8881
 (XIN GỌI LẤY HẸN)

1600 N PLANO RD #2200
RICHARDSON, TX 75081



MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services

Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR

Tuesday- Friday: 9am- 6pm
 Saturday: 9am- 3pm
 Sun-Mon: closed

159 N Plano Rd,
 Richardson TX 75081
(Tiệm trong khu Phố Bắc)

469-567-3640 (English)
 469-567-3641 (VN)

Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co. Versace. ... and more.
Cắt kính lấy trong ngày - Nhận hầu hết các loại Bảo hiểm

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chứ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đám

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

(972) 485-1200



UNIVERSAL REALTY INC.

KAYLA HOANG REALTOR
945-354-9626

Email: kaylarealtor1@gmail.com
 Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

972-235-3999

VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
 Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.
NHA KHOA
 Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
 Ghép Nướu Răng / Gum Graft
 Ghép Xương & Trồng Răng
 Bone Graft & Implant
 Niềng Răng / Orthodontics
 Tổng Quát / General Dentistry
972-699-7778
 435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
 Richardson, TX 75080 +P
 Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

DỊCH VỤ
CÀU CÁ TRÊN TÀU
HỒ TEXOMA
\$100/NGƯỜI
 Call/Text **CAPT JOHN**
214-685-2005

THOA - Áo dài đầm
thiết kế US
 Chuyên May áo dài các kiểu.
 Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
 Live stream: Thứ Ba, Thứ
 Năm và Chúa Nhật hàng tuần
 từ 9:00pm - 11:00pm
214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH
810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois
THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM
INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000
2010 square feet
Nguyễn Đức 214-755-9948

NailsPlus Nail Supply
www.nailsplusonline.com 469-372-5110
 Tiệm có đầy đủ mặt hàng danh tiếng nhất: OPI, Zurno (Z Blend, Dip n Duo, Tap, Zen...), The Gel Bottle, Apres, Valentino, NotPolish, Honey Secret, 2 Guys, Kupa, La Palm, Voesh và nhiều hiệu nổi tiếng.
 Tiệm lớn và sạch sẽ nhứt trong vùng DFW.
 Có giá sỉ cho tiệm nails and technicians.
"FB, IG & TT: NailsPlusOnline"
 Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
 1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
 (NW corner Belt Line & Plano Rd)
 "2nd location in Haltom City coming soon, the end of 2025"

PRO NAIL SUPPLY
 Mon - Fri: 9am-6pm
 Sunday: 10am-6pm
972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376
Cần gấp nam nữ phụ việc.
 Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

PREMIER FAMILY MEDICINE
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LÊ, MD
 Board Certified Family Practice
 Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
 Điều trị người lớn và trẻ em Fri: 8:00am - 12pm
Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Bumblebee Little School
 Ngày khai giảng năm học mới
11 tháng 8 năm 2025
 Cô Lily: **469-233-0289**
 Cô Vivian: **214-566-1374**
 "Trường Bumblebee là một trường độc lập và chỉ có duy nhất tại Garland"
Đặc biệt:
 - Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
 - Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
 - Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
 - Lớp học vẽ
 Trường sẽ giúp qui vị xin tiền học của chính phủ.
 Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

DR. SMILE
 Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics
Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.
 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
 Sử dụng
 thuốc mê
 Nitrous Oxide
 (Laughing Gas)
 Chụp hình
 quang tuyến bằng
 kỹ thuật Digital

25% Off
 Mỗi bệnh nhân mới
(giá trị tối cao)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
 chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
 cho bệnh nhân mới
(giá \$80)

30% Off
 cả gia đình bệnh nhân mới
(giá trị tối cao)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
 Bọc răng bằng sứ
 "Porcelain" trong 1 lần hẹn
 & không cần trở lại

invisalign
 BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
 NHỒ RĂNG KHỚN

TẮY RĂNG TRẮNG
 ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$399.99
giá thường \$499.00
 Khám từ van phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
 Chỉ trả mỗi tháng:
\$109
 Total \$2,999
trả bằng thẻ tín dụng

Mon - Fri: 9:30am - 6pm Saturday 9:30am - 2pm
 Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
 T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM
FOCUSDENTAL
 NURTURING HEALTHY SMILES
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.
 - Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
 - Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
 Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
 người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.